



gTech
Localization

Google Proprietary

Who the F..k is Jim?

Recreating Google-Speak in Hebrew

Yael Sela, Google Language Manager, Hebrew



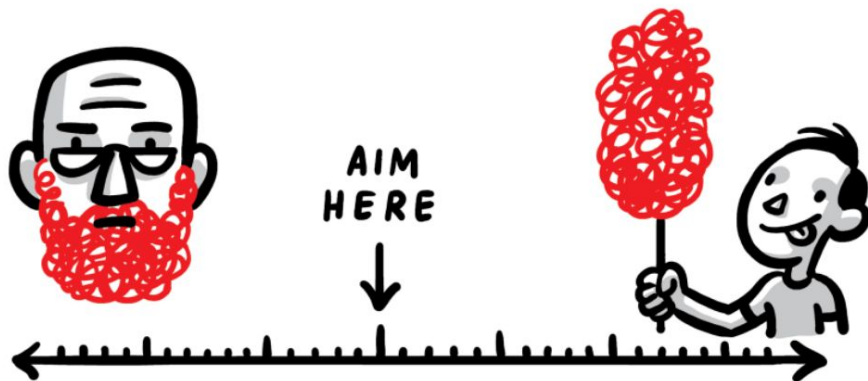
Our Credo!



FOCUS ON THE USER AND ALL ELSE WILL FOLLOW

Think about what you are writing from
our users' perspective, not Google's.

The Google Style



GOOGLE IS MORE ;) THAN :)

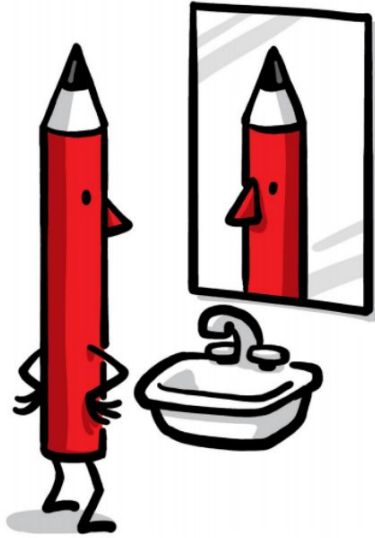
There's earnest. There's saccharine.
And there's the sweet spot in between.



EGO IS AS FLATTERING AS PARACHUTE PANTS

It's all about being humble and
audacious at the same time.

“Honesty is mostly what I need from You-hu...” Billy Joel



START WITH THE TRUTH

Write the truest things you can think of
and go from there.



WHEN THINGS GO WRONG, NEVER HIDE BEHIND TECHNOLOGY

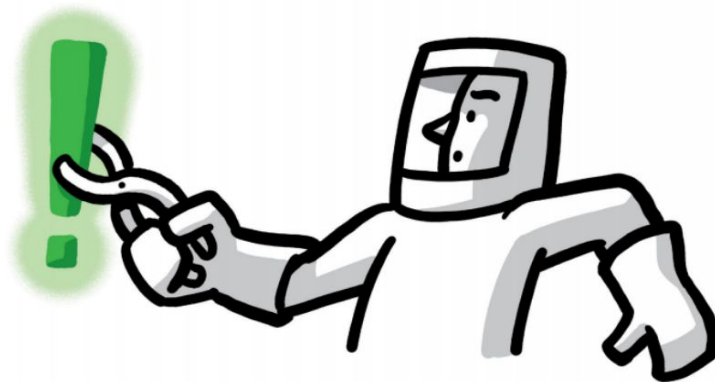
The times when people are most frustrated by
technology are the times we should be most human.

Don't over-do it...



**IF YOU HAVE A UNICORN IN THE FOREST
YOU DON'T NEED A HULA HOOPING MONKEY TOO**

An occasional quirky thing can be fun and surprising—but one is usually enough.



SAY IT. DON'T SAY IT!

Exclamation points can be a crutch.
Please use sparingly.

How do we do it?



How do we do it?



- Writing guides for source content
- Stakeholder brainstorming
- Translation & Review Style Guides
- Style & Tone trainings

Local Challenges (Formerly known as issues (formerly-formerly knows as problems))

California Style



Israel "Style"



"You may want to consider doing X..."

המגויר

במחילה מכבודך, אנא עשה X למען
הקהל הקדוש הזה היושב בציון

האגרסיבי

דיר בלאק אם לא תעשה X! אנחנו
יודעים איפה אתה גר! ולא רק!

המילולי

אולי תרצה לשקול לעשות X

הישיר

כדאי לעשות X



He's dead, Jim!

The webpage was terminated unexpectedly. To continue, reload or go to another page.

Reload

[Learn more](#)

[Send feedback to help improve Chrome](#)

Poland:

Ciemność, widzę ciemność!

(Darkness, I can see darkness!)

A quote from a popular Polish SF comedy "[Seksmisja](#)" about 2 men who go into hibernation and wake up in a post-war, all-female world.



He's dead, Jim!

The webpage was terminated unexpectedly. To continue, reload or go to another page.

Reload

[Learn more](#)

[Send feedback to help improve Chrome](#)

Thailand:

เขาตายแล้ว, จิม!

(He is dead, Jim!)

“Literal translation though Joke is not well known”



He's dead, Jim!

The webpage was terminated unexpectedly. To continue, reload or go to another page.

Reload

[Learn more](#)

[Send feedback to help improve Chrome](#)

Japan:

強制終了しました

(The system has been forced to shut down.)

“Inappropriate to be cute when inconveniencing users. The message has been converted to a straightforward notification message.”



He's dead, Jim!

The webpage was terminated unexpectedly. To continue, reload or go to another page.

Reload

[Learn more](#)

[Send feedback to help improve Chrome](#)

Spain and South-America:

¡Houston, tenemos un problema!

(Houston, we have a problem!)

Italy

Sei stata terminata!

(You've been terminated!)



He's dead, Jim!

The webpage was terminated unexpectedly. To continue, reload or go to another page.

Reload

[Learn more](#)

[Send feedback to help improve Chrome](#)

Israel



He's dead, Jim!

האקטואליים / פוליטיים

- הגם אתה, כרומוס!?
- טוב למות בעד גולשינו
- שלום חבר!
- בואי, שרה'לה, הולכים!

הקלאסיים

- הוא הלך בשדות (ולא חזר)
- ולפעמים, החגיגה נגמרת
- סוף הוא תמיד התחלה
- עברנו את פרעה, נעבור גם את זה
- איך נפלו גיבורים
- טוב למות בעד גולשינו
- הגם אתה, כרומוס?

Israel



He's dead, Jim!

העממים

- שברת? שילמת!
- גבעת חלפון אינה עונה
- אתה קיבלת מה קוראים בשפה מדיצינה 'זפטה שמש'
- עכשיו לוקחת דף שלך, ולא באבלובה יותר בחיים שלך!
- הוא פצוע קשה, לא יודעים מה יש לו
- ככה לא בונים חומה
- סבתא חיה מתה



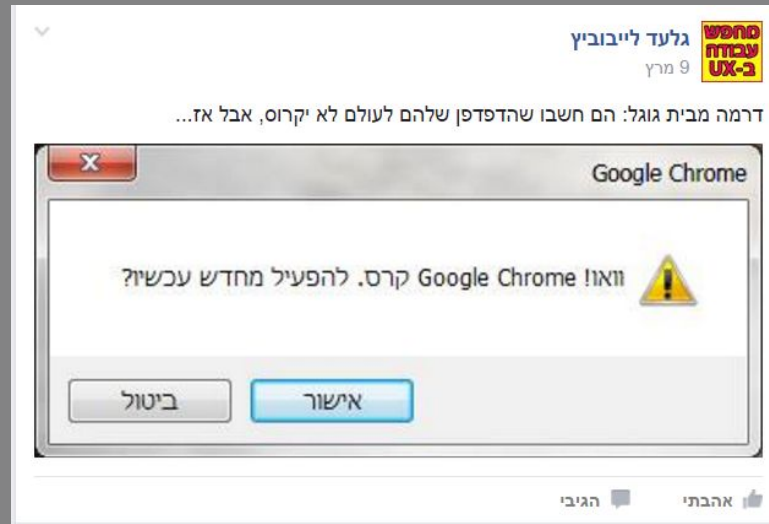
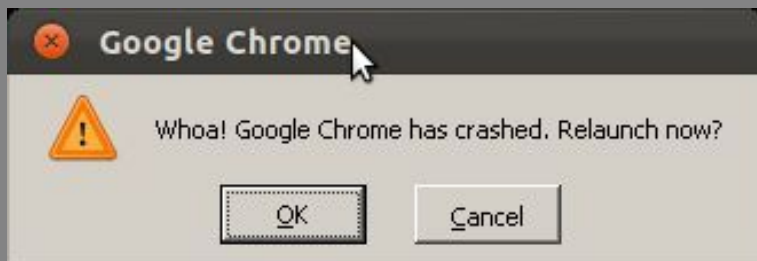
זה סופו של כל חלון!

ייתכן שהזיכרון של Chrome אזל או שתהליך שפעל על דף האינטרנט הופסק מסיבה כלשהי. כדי להמשיך, טען מחדש או עבור לדף אחר.

[טען שוב](#)

[למידע נוסף](#)

[שלח משוב כדי לסייע לנו לשפר את Chrome](#)



Japan

エラー: Google Chrome で問題が発生しました。今すぐ再起動しますか？

Error: A problem as occurred on Google Chrome. Would you like to restart now?

Poland

"O kurczę! Przeglądarka Google Chrome uległa awarii. Uruchomić ją teraz ponownie?"

Damn! Google Chrome browser has crashed. Relaunch it now?

Amazing things are all around us
but most people never find them

CONTINUE



אנחנו מוקפים בדברים
מרתקים, אך רוב
האנשים לא שמים לב
אליהם

Heads up!

Are you sure you want to delete this sheet?

OK

Cancel

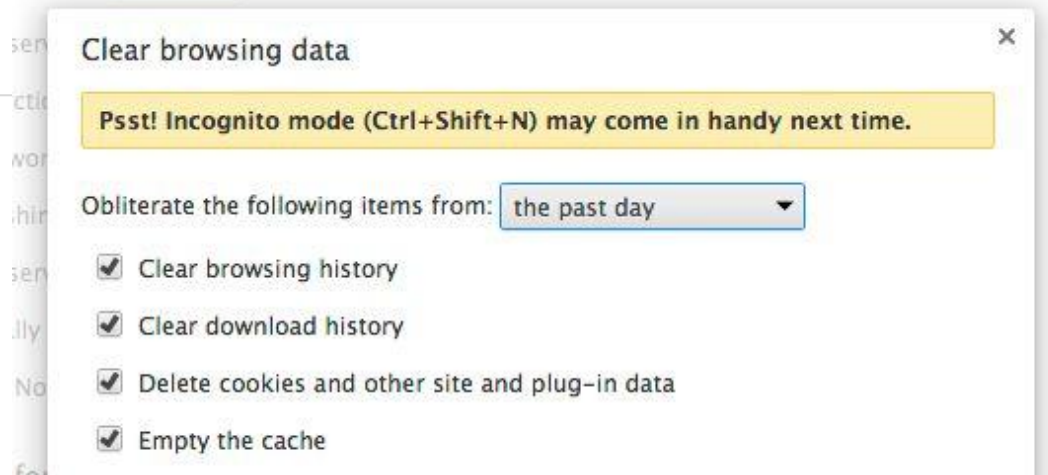
זהירות!



רק רגע!



Avinoam Shafran



ששש...! מצב גלישה בסתר עשוי להיות שימושי בפעם הבאה.

למה להתאמץ? בפעם הבאה, במקום למחוק, אפשר לגלוש במצב גלישה בסתר



Wow, this file is really popular! Some tools might be unavailable until the crowd clears. [Try again](#) [Dismiss](#)

Iowa Dialer Script (See below for Spanish)

Good (morning/afternoon/evening)! Is [VOTER'S NAME] there?

וואו, הקובץ הזה מבוקש במיוחד! ייתכן שהוא לא יהיה זמין
עד שהקהל יתפזר



וואו, הקובץ הזה מבוקש במיוחד! הוא כנראה יהיה זמין רק כשהמוון
יתפזר קצת.



Danny Gerstner

27 יולי 2015



נו נו נו גוגל...

גם ניסוח מסורבל, גם שגיאת הקלדה ואפילו דאגו שיהיה דיליי בכתוביות בסרטון של המוצר.



הגיבי

אהבתי

עוד

אין דואר חדש! האם אתה רוצה להגיע למצב של דואר נכנס ריק לעתים קרובות יותר? נסה את הרפליקציה החדשה שלנו, **Inbox by Gmail**.

אין דואר חדש! אם אתה אוהב שהדואר הנכנס ריק, נסה את האפליקציה החדשה שלנו, **Inbox by Gmail**.



להיות במקום הנכון, בזמן הנכון

הציגו את המודעה שלכם בדיוק כשאנשים מחפשים ב-Google את המוצר או השירות שאתם מציעים - למשל, "אופני הרים" או "תיקי גב לרוכבי אופניים".

למנף את המידע שבידכם

השתמשו בנתונים שמספק לכם Google Analytics כדי לגלות באילו מילות מפתח אנשים משתמשים כדי למצוא את האתר שלכם ברגע זה. התחילו למקד את המודעות שלכם למילים הללו.

Welcome

Sign-in & security

- Signing in to Google
- Device activity & notifications
- Connected apps & sites

Personal info & privacy

- Your personal info
- Manage your Google activity
- Ads Settings
- Control your content

Account preferences

- Language & Input Tools
- Accessibility
- Your Google Drive storage
- Delete your account or services

About Google

Decide which privacy settings are right for you

You control your personal information. With these settings you can manage what info you keep private, and what data is saved to your account to improve your Google experience.



Privacy Checkup

Take this quick checkup to review in

[GET STARTED](#)



My Activity

Discover and control the data that's

[GO TO MY ACTIVITY](#)



הגדרות הפרטיות שהכי מתאימות לך

השליטה במידע האישי שלך היא לגמרי בידיים שלך. באמצעות ההגדרות האלה ניתן לקבוע איזה מידע יישאר פרטי ואילו נתונים יישמרו בחשבון כדי לשפר את חוויית השימוש שלך ב-Google.

בדיקת פרטיות

בצע את הבדיקה המחירה חזו כדי לבדוק הגדרות פרטיות חשובות ולשנות אותן בהתאם להעדפותיך.

[קדימה, לעבודה](#)

בדיקה אחרונה: 14 במאי 2015

הפעילות שלי

ראי אלו נתונים נוצרים כשמשתמשים בשירותי Google ותוכלי לשלוט בהם

[מעבר אל הפעילות שלי](#)



ברוך הבא

כניסה ואבטחה

כניסה ל-Google

הודעות ופעילות במכשיר
אפליקציות ואתרים מחוברים

[מידע אישי ופרטיות](#)

המידע האישי שלך

ניהול פעילות Google שלך

הגדרות של מודעות

שליטה בתוכן

[העדפות חשבון](#)

כלי שפה וקליטת נתונים

נגישות

האחסון שלך ב-Google Drive

מחיקת החשבון או השירותים

...

Get Started
קדימה לעבודה

Care to help out?

You are offline. Some functionality may be unavailable.



Assi Krispin

18 ינואר



גוגל...מה נסגר איתכם? אפשר בעברית? פשוטה?

אתה עובד במצב לא מקוון. ייתכן שחלק מהפונקציונליות לא תהיה זמינה.

הגיבי

אהבתי

Care to help out?



חנוך דאום

Google

500. שגיאה.

אנחנו שגויים. בבקשה נסה שוב מאוחר יותר. זה כל מה שאנחנו יודעים.



Shy Lev-Ari

27 אוגוסט



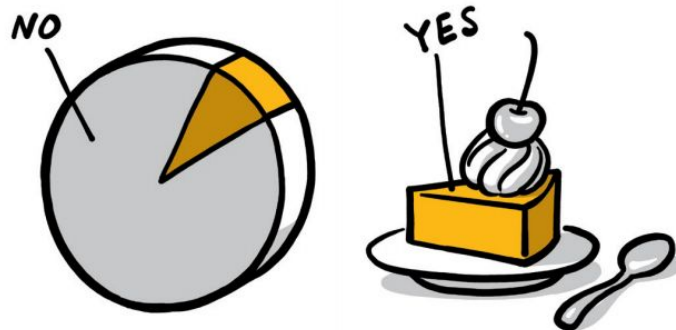
תראו שליד כל דבר "טכני" גוגל רושמים באפור בהיר יותר את ההסבר להדייטים

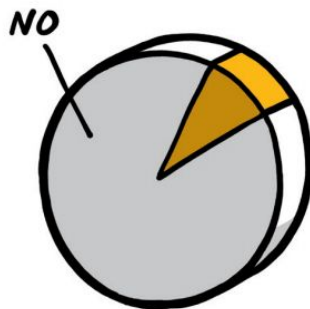
Google

404. That's an error.

The requested URL /bundle was not found on this server.
That's all we know.







He's

Option A

• ...

Option B

• ...

Option C

• ...

